L.423/2

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L. 423/2
5 JUIL 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H. bureau

C.E. - R.
Entrée Binnen
5 JUIL 1949
N° .....
COORD.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14e Juni 1949, verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit houdende vaststelling der maximumprijzen van plaatsen in de garages, heeft ter zitting van 25 Juni 1949 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 14 juin 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel fixant les prix maxima des emplacements dans les garages, a donné en sa séance du 25 juin 1949 l'avis suivant :

In het ontwerp is niet voldoende rekening gehouden met de opmerkingen die de Raad van State heeft gemaakt bij het onderzoek van een vroeger ontwerp betreffende een gelijkaardige aangelegenheid (zie advies van 26 April 1949).

In de tekst van de artikelen 1 en 2 van het ontwerp zou het woord "verhuren" moeten weggelaten worden. Deze artikels zouden als volgt kunnen luiden :

Artikel 1.- Het is verboden voor de vrije plaatsen in de garages hogere prijzen aan te rekenen of te betalen dan die welke in artikel 2 van dit besluit zijn bepaald.

Artikel 2.- De maximumprijzen voor de vrije plaatsen in de garages worden vastgesteld als volgt : enz....

De aandacht dient op de bepaling van artikel 5 te worden gevestigd. Zo de in artikel 5 vermelde verplichting aan de garagehouders wordt opgelegd voor zover zij geen box verhuren, dient men zulks duidelijk te laten uitkomen door het woord "vrije" voor het woord "plaats" in te voegen. Is zulks het geval niet, dan zouden de woorden "aan diegene die een plaats innemen" best worden vervangen door de woorden "aan die een box huren en aan hen die een vrije plaats bezetten", vermits in de andere artikelen van het ontwerp het woord plaats wordt gebruikt in de betekenis van vrije plaats.

Tenslotte is in artikel 6 het criterium ter rechtvaardiging van afwijkingen van de opgelegde prijzen, dat steunt op "zekere bijzondere exploitatievoorwaarden" te subjectief en te onbepaald.

.../...

De volgende opmerkingen betreffen uitsluitend de vorm :

In de Nederlandse tekst van artikel 2, lid 2 en lid 3, schrijve men "Onder vrije plaats ...", "Onder box wordt verstaan ...".

In de Franse tekst van artikel 2, lid 5, zou het woord "quelconque" best kunnen worden vervangen door "indéterminé". Verder zou het woord "exclusif" moeten verbeterd worden.

In hetzelfde lid van de Nederlandse tekst leze men "gebruik" in plaats van "verbruik".

In artikel 2, lid 6, wordt voorgesteld de laatste zinsnede weg te laten, die luidt : "en de gezegde plaats immer dezelfde blijft". Het woord "cloisonnement" moet vervangen worden door het woord "cloison".

In artikel 4, Nederlandse tekst, vervange men het woord "voorafgaandelijke" door "voorafgaande" en de woorden "in voege treden van onderhavig besluit" door "in werking treden van dit besluit".

In artikel 5, Nederlandse tekst, zouden de woorden "aan te brengen" kunnen vervangen worden door "aan te duiden".

In artikel 6, Nederlandse tekst, zou de eerste zinsnede beter luiden als volgt :

"In sommige bijzondere exploitatievoorwaarden kunnen afwijkingen van de bepalingen van ... ".

Le projet ne tient pas suffisamment compte des observations formulées par le Conseil d'Etat à l'occasion de l'examen d'un projet antérieur ayant un objet semblable (voir avis du 26 avril 1949).

Le mot "location" devrait être omis dans les textes des articles 1er et 2 du projet. Ces articles pourraient être rédigés comme suit :

Article 1er.

Il est interdit de porter en compte ou de payer pour les emplacements libres dans les garages des prix supérieurs à ceux prévus à l'article 2 du présent arrêté.

Article 2 -

Les prix maxima des emplacements libres dans les garages sont fixés comme suit : ... etc.

Il y a lieu d'attirer l'attention sur la disposition de l'article 5. Si l'obligation prévue à l'article 5 n'est imposée aux garagistes que pour autant qu'ils ne donnent pas en location un box, il conviendrait de le faire ressortir clairement en ajoutant au mot "emplacement" le mot "libre". Si tel n'est pas le cas, il serait utile de remplacer les mots "aux occupants d'un emplacement" par les mots :"aux locataires d'un box et aux occupants d'un emplacement libre", étant donné que le mot emplacement est employé dans le sens d'emplacement libre, dans les autres articles du projet.

Enfin, à l'article 6 le critère pouvant justifier des dérogations aux prix imposés, tiré de conditions particulières d'exploitation est trop subjectif et trop vague.

Les observations suivantes concernent exclusivement la forme :

A l'article 2, alinéas 2 et 3, version néerlandaise, il convient d'écrire : "Onder vrije plaats ...", "Onder box wordt verstaan...".

A l'article 2, alinéa 5, version française, le mot "quelconque" serait avantageusement remplacé par le mot "indéterminé". Une correction devrait d'autre part être apportée au mot "exclusif".

Dans le même alinéa, version néerlandaise, il convient d'écrire "gebruik" au lieu de "verbruik".

Dans l'article 2, alinéa 6, il est proposé de supprimer le dernier membre de phrase : "de telle sorte que la place reste toujours identique". Le mot "cloisonnement" doit être remplacé par le mot "cloison".

Dans l'article 4, version néerlandaise, il convient de remplacer le mot "voorafgaandelijke" par "voorafgaande" et les mots "in voege treden van onderhavig besluit" par "in werking treden van dit besluit".

Dans l'article 5, version néerlandaise, les mots "aan te brengen" pourraient être remplacés par "aan te duiden".

Dans l'article 6, version néerlandaise, le premier membre de phrase serait avantageusement remplacé par : "In sommige bijzondere exploitatievoorwaarden kunnen afwijkingen van de bepalingen van ..."

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,
P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation

R. VAN HAECKE, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,